

á-θωώ **rester-impuni**

á-θωώ **rester-impuni, être quitte, être innocenté**

√θωα : le châtement

Jug. 15: 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן נִקִּיתִי הַפְּעַם מִפְּלִשְׁתִּים כִּי־עָשָׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה:

Jg(A) 15: 3 καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαμψων Ἐθῶός εἰμι τὸ ἅπαξ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων, ὅτι ἐγὼ ποιῶ μεθ' ὑμῶν κακά.

Jg(B) 15: 3 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ἡθῶμαι καὶ τὸ ἅπαξ ἀπὸ ἀλλοφύλων, ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν ποιηρίαν.

Jug. 15: 1 Et il est advenu, après des jours, (...) Shimshôn a visité sa femme (...)

Jug. 15: 2 Et le père a dit : Je me suis dit que tu l'avais haïe de haine {= prise en aversion} et je l'ai donnée à ton garçon-d'honneur [B ≠ à l'un de tes amis] ÷ Est-ce que sa sœur cadette n'est pas mieux qu'elle ? Qu'elle soit donc ta femme à sa place !

Jug 15: 3 Et Shimshôn leur [A ≠ lui] a dit : Cette fois [B+ encore] je **serai quitte** [A ≠ je suis innocent ; B ≠ je **serai innocent**] **envers** les Philistins ÷ si, moi, je leur [A ≠ vous] fais du mal !

1Sm 26: 9 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי אֶל־תִּשְׁחִיתָהוּ כִּי מִי שֶׁלַח יָדוֹ בְּמִשְׁיַח יְהוָה וְנִקְּהָ:

1Sm 26: 9 καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεσσα Μὴ ταπεινώσης αὐτόν, ὅτι τίς ἐποίσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθωωθήσεται;

1Sm. 26: 8 Et 'Abishai a dit à David : Aujourd'hui, Dieu a livré ton ennemi entre tes mains ! ÷ Laisse-moi donc clouer à terre (Saul), avec sa lance, d'un seul coup et je n'y reviendrai [redoublerai] pas !

1Sm. 26: 9 Et David a dit à 'Abishai : Ne le détruis pas [≠ Ne l'humilie pas] ! Qui pourrait envoyer [≠ porter] la main sur l'oint / le Messie de YHWH et **rester-impuni** ?

1Rs. 2: 9 וַעֲתָה אֶל־תִּנְקָהוּ כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה וַיִּדְעַתָּ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שִׁיבְתוֹ בַּדָּם שְׂאוֹל:

3Rs. 2: 9 καὶ οὐ μὴ ἀθώωσης αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σὺ καὶ γνώση ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἄδου.

1Rs. 2: 8 ... j'ai fait à (Shime'i) ce serment par YHWH: Je ne te ferai pas mourir par le glaive !

1Rs. 2: 9 Mais, toi (Shelomoh), tu ne le **laisseras pas impuni**, car tu es un homme sage ÷ et tu sauras ce que tu dois faire : et tu feras descendre dans le sang ses cheveux-gris au she'ol [sa vieillesse à l'Hadès].

3Rs 2:35o καὶ νῦν μὴ ἀθώωσης αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σὺ καὶ γνώση ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἄδου.

1Rs 2:35o [Et maintenant, ne le laisse pas **impuni**, car tu es un homme avisé et tu sauras ce que tu dois faire : et tu feras descendre dans le sang ses cheveux-gris dans l'Hadès].

ἀ-θωώ rester-impuni

- Pro. 6:29 כִּן הִבָּא אֶל־אִשְׁתּוֹ רָעוּהוּ לֹא יִנָּקָה כָּל־הַנִּגְעֵ בָהּ:
- Pro. 6:29 οὕτως ὁ εἰσελθὼν πρὸς γυναῖκα ὑπανδρον,
οὐκ ἀθωωθήσεται οὐδὲ πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς.
- Pro. 6:28 Un homme marche-t-il sur des braises [+ *de feu*]
sans-se brûler les pieds ?
- Pro. 6:29 Ainsi de celui qui va vers la femme de son prochain ÷
point ne **restera impuni** [+ *non plus*] quiconque y touche.
- Pro. 16: 5 תוֹעֵבַת יְהוָה כָּל־גִּבְהַלְבֵּי יָד לִיָּד לֹא יִנָּקָה:
- Pro. 16: 5 ἀκάθαρτος παρὰ θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος,
χειρὶ δὲ χεῖρας ἐμβالῶν ἀδίκως οὐκ ἀθωωθήσεται.
- Pro. 16: 5 Abomination pour YHVH [*≠ Impur pour Dieu*], tout cœur altier ÷
main dans main {tope-là ! = à coup sûr}, il ne **restera pas impuni**.
LXX ≠ [*Qui tope / se porte garant injustement ne restera pas impuni*] cf. 11:21
- Pro. 17: 5 לַעֲגֹ לְרֵשׁ חֲרָף עֲשֵׂהוּ שִׂמְחָ לְאִיד לֹא יִנָּקָה:
- Pro. 17: 5 ὁ καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν,
ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολλυμένῳ οὐκ ἀθωωθήσεται·
ὁ δὲ ἐπισπλαγχνιζόμενος ἐλεηθήσεται.
- Pro. 17: 5 Qui se moque du pauvre° insulte Celui qui l'a fait
LXX ≠ [*Qui rit du pauvre exaspère Celui qui l'a fait*] ÷
qui se réjouit de l'infortune [*s'amuse d'un homme perdu*] ne **restera pas impuni**.
LXX + [*mais à celui qui est pris-de-compassion° on fera miséricorde.*]

ἀ-θώω *rester-impuni*

Sag. 1: 6 φιλόανθρωπον γὰρ πνεῦμα σοφία
καὶ οὐκ ἀθώώσει βλάσφημον ἀπὸ χειλέων αὐτοῦ·
ὅτι τῶν νεφρῶν αὐτοῦ μάρτυς ὁ θεὸς
καὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ ἐπίσκοπος ἀληθῆς
καὶ τῆς γλώσσης ἀκουστής.

Sag. 1: 6 *La Sagesse est un Souffle ami des hommes,
mais elle ne laisse pas impuni le blasphémateur pour (les propos de) ses lèvres ;
car Dieu est le témoin de ses reins^b,
et le surveillant véridique de son cœur,
et ce que dit sa langue, il l'entend.*

Sira 11:10 Τέκνον, μὴ περὶ πολλὰ ἔστωσαν αἱ πράξεις σου·
ἐὰν πληθύνῃς, οὐκ ἀθωώθησιν·
καὶ ἐὰν διώκῃς, οὐ μὴ καταλάβῃς·
καὶ οὐ μὴ ἐκφύγῃς διαδράς.

Sira 11:10 *Enfant, n'entreprends pas beaucoup de choses ;
à les multiplier, tu ne resteras pas impuni
Lat ≠ [[si tu deviens riche, tu ne resteras pas innocent]] ;
et à les poursuivre, tu ne les saisis pas
et tu n'échapperas pas en fuyant.*

HB [Mon fils, pourquoi multiplies-tu les affaires ?
qui se hâte de les multiplier ne restera pas impuni ;
Mon fils, si tu ne cours pas, tu n'atteindras pas
et si tu ne cherches pas, tu ne trouveras pas].

Sira 16:11 Καὶ ἡ εἷς σκληροτράχηλος,
θαυμαστὸν τοῦτο εἰ ἀθωώθησεται·
ἔλεος γὰρ καὶ ὀργὴ παρ' αὐτῷ,
δυναστείας ἐξίλασμων καὶ ἐκχέων ὀργήν.

Sira 16:11 *N'y en eût-il qu'un seul au cou dur {= à la nuque raide}
ce serait (chose) merveilleuse qu'il restât impuni ;
car en Lui est la miséricorde, mais aussi la colère,
puissant dans ses pardons, il répand aussi la colère.
HB ≠ [mais sur les méchants, il fait éclater sa fureur].*

Jér. 15:15

אַתָּה יְדַעַתְּ יְהוָה

וְכָרַנִי וּפְקַדְנִי וְהִנָּגְמָם לִי מִרְדְּפֵי אֶל־לְאָרֶךְ אַפְּךָ תִּקְחֵנִי
דָּע שְׂאֵתִי עָלֶיךָ חֲרָפָה:

Jér. 15:15 Κύριε, μνήσθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί με
καὶ ἀθώωσόν με ἀπὸ τῶν καταδικόντων με, μὴ εἰς μακροθυμίαν·
γνώθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὄνειδισμὸν

Jér. 15:15 [TM+ Tu le sais], YHVH !
souviens-toi de moi et visite moi,
et venge-moi de mes persécuteurs,
par la lenteur de ta colère, ne me laisse pas enlever,
LXX [et que je sois-quitte envers mes persécuteurs ;
pas de patience à leur égard] ÷
sache combien j'ai subi d'avanies à cause de toi ...

Jér. 18:23

וְאַתָּה יְהוָה יְדַעַתְּ אֶת־כָּל־עֲצָתְךָ עָלַי לְמָוֹת

אֶל־תִּכְפֹּר עַל־עוֹנֵם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אֶל־תִּמְחֶה

וְהָיוּ [וְיִהְיוּ] מְכַשְׁלִים לְפָנֶיךָ בְּעַת אַפְּךָ עֲשֵׂה בְהֵם:

Jér. 18:23 καὶ σύ, κύριε, ἔγνωσ ἅπασαν τὴν βουλήν αὐτῶν ἐπ' ἐμέ εἰς θάνατον·
μὴ ἀθώωσης τὰς ἀδικίας αὐτῶν,
καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἐξαλείψης·
γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου,
ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποίησον ἐν αὐτοῖς.

Jér. 18:23 Mais, Toi, YHVH,
Tu connais tous leurs conseils {= desseins} contre moi, pour (ma) mort ;
ne couvre {= pardonne } pas leur faute [≠ ne laisse pas impunies leurs injustices]
et, leur[s] péché[s], de devant Toi, ne l' [les] efface pas ! ÷
qu'ils soient chancelants [que leur faiblesse soit] devant Toi ;
au temps de ta colère, agis contre eux !

ἀ-θώω rester-impuni

Jér. 46:28 אַתָּה אֶל־תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה כִּי אֲתָךְ אֲנִי
כִּי אֶעֱשֶׂה כָּלָה בְּכָל־הַגּוֹיִם | אֲשֶׁר הִדְחַתִּיךָ שָׁמָּה
וְאֲתָךְ לֹא־אֶעֱשֶׂה כָּלָה וְיִסְרַתִּיךָ לְמִשְׁפָּט וְנִקְיָה לֹא אֲנַקֶּךָ:

Jér. 26:28 μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ιακωβ, λέγει κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι·
ὅτι ποιήσω συντέλειαν ἐν παντὶ ἔθνει, εἰς οὓς ἐξῶσά σε ἐκεῖ,
σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλιπεῖν·
καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίμα
καὶ ἀθῶον οὐκ ἀθώσω σε.

Jér. 46:28 Et toi, mon serviteur Ya‘aqob, ne crains pas — oracle de YHVH

Jér. 26:28 — car Je suis avec toi ÷

car je ferai achèvement {= extermination}

parmi toutes les nations où je t’ai banni ÷

de toi, je ne ferai pas achèvement {= extermination}

LXX ≠ [mais, toi, je ne te ferai pas disparaître],

mais je te corrigerai selon le jugement,

et, pour (ce qui est de) te laisser impuni [et (tu serais) impuni ?],

non, je ne te laisserai pas impuni.

Jér. 49:12 כִּי־כֹה | אָמַר יְהוָה
הִנֵּה אֲשֶׁר־אֵין מִשְׁפָּטָם לְשִׁתּוֹת הַכּוֹס שְׁתּוֹ יִשְׁתּוּ וְאֲתָךְ הוּא תִּנְקָה
לֹא תִנְקָה כִּי שְׁתּוֹ תִשְׁתּוֹ:

Jér. 30: 6 ὅτι τάδε εἶπεν κύριος
Οἷς οὐκ ἦν νόμος πιεῖν τὸ ποτήριον, ἔπιον·
καὶ σὺ ἀθωομένη
οὐ μὴ ἀθωωθῆς, ὅτι πίνων πίεσαι·

Jér. 49: 7 A 'Edôm, ainsi parle YHVH Çebâ'ôth : (...)

Jér. 49:12 Car, ainsi parle YHVH, vois :

Jér. 30: 6 ceux qu'aucun jugement [aucune loi] (ne condamnait) à boire à la coupe,
il leur faudra boire ÷

et, toi, [TM pour (ce qui est d')être impuni,] tu (serais) impuni !

tu ne (seras) pas impuni,

car pour (ce qui est de) boire, tu boiras !

ἄ-θώω rester-impuni

- Joël 4:19 מְצַרִּים לְשִׁמְמָה תְהִיָּה וְאֲדוֹם לְמַדְבָּר שִׁמְמָה תְהִיָּה
מִחֲמַסּ בְּנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ דָם־נָקִיא בְּאֶרְצָם:
- Joël 4:19 Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμόν ἔσται,
καὶ ἡ Ἰδουμαία εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται ἐξ ἀδικιῶν υἱῶν Ἰουδα,
ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν.
- Joël 4:19 L'Égypte deviendra une désolation [sera (vouée) à l'anéantissement]
et 'Edôm un désert de désolation
LXX ≠ [et l'Idumée sera un champ° d'anéantissement] ÷
à cause de la violence [des injustices] (envers ¹) les fils de Juda,
dont ils ont répandu le sang innocent [pour le sang juste qu'ils ont répandu]
dans leur terre.
- Joël 4:21 וְנִקִּיתִי דָמָם לֹא־נִקִּיתִי נִיהוּהָ שָׁכַן בְּצִיּוֹן:
- Joël 4:21 καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἄθώσω.
καὶ κύριος κατασκηνώσει ἐν Σιων.
- Joël 4:21 Et je déclarerai innocent leur sang — je ne (l')avais pas déclaré innocent ÷
LXX ≠ [et je vengerai leur sang et je ne (le) laisserai point impuni] ²
et YHVH demeure [demeure-sous-la-tente] à Çiôn [Sion].
- Nah. 1: 3 יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְגָדוֹל [וְגָדֹל]־כֹּחַ וְנִקְיָה לֹא יִנְקָה
יְהוָה בְּסוּפָהּ וּבִשְׁעָרָהּ דִּרְכוּ וְעָנָן אֲבָק רִגְלָיו:
- Nah. 1: 3 κύριος μακρόθυμος, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ,
καὶ ἄθωων οὐκ ἄθώσει κύριος.
ἐν συντελείᾳ καὶ ἐν συσσεισμῷ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ,
καὶ νεφέλαι κονιορτὸς ποδῶν αὐτοῦ.
- Nah. 1: 1 Oracle sur Ninive ÷ livre de la vision° de Na'houm l'Elqoshite [Elkesaïte].
- Nah. 1: 2 (C'est) un Dieu jaloux et vengeur (que) YHVH
un vengeur, YHVH, un maître de la fureur ! ÷ [≠ Seigneur qui tire vengeance avec fureur]
YHVH tire vengeance de ses adversaires
et garde° (rancune) à ses ennemis [enlève° {= supprime} lui-même ses ennemis].
- Nah. 1: 3 YHVH est lent à la colère, mais grande est [sa] force ;
et pour (ce qui est de) laisser impuni, il ne laisse impuni (personne) [+ le Seigneur] ÷
YHVH, dans l'ouragan et la tempête° est sa route,
LXX ≠ [dans la destruction ³ et le séisme est sa route],
la nuée est [les nuées sont] la poussière° de ses pieds.

¹ « envers les fils de Juda » : *huiôn Iouda* est un génitif objectif (voir Ab 10* et Na 2, 3*).

² « Et je tirerai vengeance de leur sang, et assurément je ne les laisserai pas impunis » (*ekdikêso tà haïma autôn kai ou mè athôôsô*) : le TM (*weniqqeytî dâmâm lo' niqqeytî*) donne deux fois le verbe *nâqâh*, « acquitter, tenir pour innocent », alors que le grec semble d'abord avoir l'équivalent de *nâqam*, « venger », *ekdikêô* (sur ce verbe, voir Na 1,2*), puis de *nâqâh*, « innocenter, laisser impuni », *athôôsô* (voir Na 1,3*). Voir cependant l'équivalence *nâqâh, ekdikêô* en Za 5,3. Souvent corrigé, le TM est difficile, diversement traduit, avec un sens parfois contradictoire. Pour D. Barthélémy (CTAT 3), la traduction littérale du TM serait : « Et je déclarerai innocent leur sang que je n'avais pas déclaré innocent », au sens où « Celui qui répandrait leur sang aurait affaire à [la] terrible et inéluctable vengeance [du Seigneur] » ; cette exégèse rejoint l'interprétation de la LXX si l'on suit le texte retenu par les éditeurs A. Rahlfs et J. Ziegler, c'est-à-dire la leçon *ekdikêso* attestée notamment par le papyrus W et les versions coptes. Or D. Barthélemy considère cette forme comme secondaire et lui préfère comme forme originale *ekzêtêzô*, « je réclamerai », donnée par les manuscrits B et S, la VL et le texte antiochien.

³ [סופה] a été interprété comme « la fin » = la destruction.

ἀ-θώω rester-impuni